

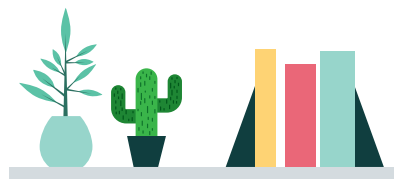
Важно!

Переводчик не предоставляет юридических консультаций, а только осуществляет перевод во время судебного заседания.

Переводчик обязан сохранять конфиденциальность информации, которая стала ему/ей известна на судебном заседании.

Если у вас есть вопросы о деятельности устного переводчика, вы можете обратиться к **Начальнику Секретариата Суда Бэлць**

Тел.: (231) 2-22-12
E-mail: jba@justice.md



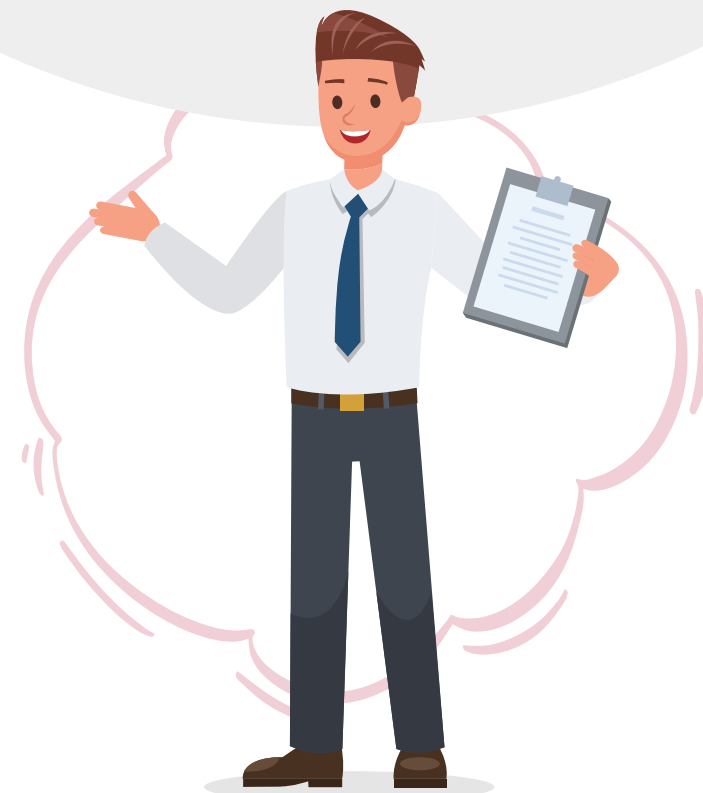
Этот буклет был создан благодаря поддержке американского народа, оказанной через Агентство США по международному развитию (USAID).

Checchi and Company Consulting, Inc. несёт ответственность за содержание публикации, которое не обязательно отражает взгляды USAID и Правительства Соединённых Штатов Америки.



ПРАВО НА УСЛУГИ ПЕРЕВОДЧИКА

ВО ВРЕМЯ СУДЕБНОГО ЗАСЕДАНИЯ





Вы участвуете в судебном заседании, но не владеете государственным языком?

Знайте, что в рамках судебного процесса вы имеете право на бесплатные услуги устного переводчика, предоставленного судом.



Чем устный переводчик МОЖЕТ ВАМ ПОМОЧЬ?

Устный переводчик – это человек, который устно переводит с одного языка на другой, способствуя тем самым взаимопониманию участников судебного заседания. Устный переводчик владеет юридической терминологией и не имеет личного или профессионального интереса к судебному процессу, в котором вы участвуете.

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАВА на устного переводчика в суде

- ☑ Судья распоряжается об участии переводчика в судебном заседании, чтобы обеспечить ваш доступ к общению на понятном вам языке в ходе заседания.
- ☑ В начале судебного заседания судья проверяет личность и компетенции устного переводчика, а также его/её отношения с лицами, участвующими в заседании.
- ☑ Устный переводчик обязан выполнять устный перевод полностью, с точностью и своевременно.
- ☑ Судья предупреждает устного переводчика об ответственности, предусмотренной уголовным законодательством, в случае заведомо неверного перевода, что отмечается в протоколе и удостоверяется подписью переводчика.
- ☑ Если вы подозреваете, что переводчик не объективен, вы можете попросить, в письменной или устной форме, заменить его/её. Вы можете сделать это только до начала рассмотрения дела по существу.



КОГДА ВЫ МОЖЕТЕ ПОПРОСИТЬ ЗАМЕНИТЬ устного переводчика?

- ▶ переводчик состоит в родственных или других отношениях личной зависимости с судьёй;
- ▶ переводчик зависим по службе от какой-либо из сторон процесса либо от специалиста или эксперта;
- ▶ если суд установил некомпетентность переводчика.